

評 THE HIDDEN DIMENSION 的中譯本 必平

自「書評書目」出刊以來，連續刊載了幾篇批評翻譯外文書的文章，誠然予那手握字典就大搞翻譯的作不小的當頭棒喝，甚是大快人心。筆者就在讀完「評 *Body Language* 的中譯本」一文後，恰接到預約的 *The Hidden Dimension* 中譯本，隨手翻了幾頁，發現該書譯文的離譜，較「未來的衝擊（震盪）」、「行為語言的奧秘」二書實有過之而無不及！按該書原作者為 Edward T. Hall，內容牽涉極廣，大體而言，由生物生理、社會文化、領域和行為的觀點，探討建築和都市上的空間本質，並喚醒世人注意這原為我們所忽略的現象。

中譯本原名「隱藏的空間」，三山出版社印行，六二年三月一日出版，書凡二百頁，特價二〇元，譯者為關紹箕君。然譯文幾為原文的「全錄」，只是換了方塊字罷，讀起來有多吃力可想而知；且多語焉不詳，交待不清，其草率、謬誤之多，已達不可饒恕的地步，尤有甚者，竟刪去全書中極為精彩的第八章。譯者可能對該書涉及的幾多基本知識並不十分了解，以致開了不少笑話；據筆者概略統計，該書犯嚴重錯誤的句子占三成強，而真正交待得清楚明白的，竟不足十之二、三，聞之令人髮指，若任其流諸社會，其害匪淺。筆者雖仍在學

，唯不憚才疏學陋，欲借貴刊一角，予以披露；下面乃筆者就該譯本第五章中，比較明顯的錯誤挑出來，以「饗」讀者：

○變化的層次，圍形，圓牆，通向天花板的樓梯，以及小的比例——這些都是新的經驗。萊特——這位利用結構，利用最粗陋的磚塊的藝術家——然後以平滑而鍍金的灰泥，把外表漆了整整的半英吋，才把它們隔開。走過這些廳堂時，旅客幾乎禁不住，要用手指在凹槽上劃過。但萊特的原意，並非要讓人在凹槽上撥弄指頭。磚牆的粗糙，使人有切碎一隻手的危險。有了此種設計，萊特便以人和建築物面貌的親近，增加了空間的經驗。（六一頁第三行）

The changing levels, the circular, walled-in, intimate stairs to the upper floors, and the small scale are all new experiences. The long halls are brought to scale by keeping the walls within reach. Wright, an artist in the use of texture, used the roughest of bricks, then separated them by smooth, gilded mortar set in from the surface a full half-inch. Walking down these halls the guests is almost compelled to run his fingers along the grooves. But Wright did not intend that people run their fingers along the grooves. The brick is so rough that to obey this impulse would be to risk mangling a finger. With this device Wright enhances the experience of space by personally involving people with the surfaces of the building.

原意應作：「層次設計富有變化，樓梯也予人親切之感，形成圓弧嵌於牆內；就是一些細部的設計也給人清新感。長廳的大小適中，牆壁就在伸手可及的地方；這位善於處理質感的藝術家，以最粗糙的磚砌牆，而磚縫的灰漿凹進了約半英吋深，灰漿也砌得光滑明亮；當人經過大廳時，都要忍不住伸出手指，在縫上摸摸。不過，萊特原並不打算讓人去撫弄那平滑的灰縫，假如你忍不住伸手去摸，粗糙的磚塊可能會割破你的手指。萊

特就是利用這樣的手法，將人的感受融入建築外貌之中，以加強空間感。「我們發現關君很嚴重地把“texture”誤為「結構」，何異於牛頭馬嘴？而「鍍金的灰泥」實為捕風捉影；讀者必也悟到關君對砌磚似乎毫無概念！

①其次

In America, the conventional idea of the space needed by office employees is restricted to the actual space required to do the job. Anything beyond the minimum requirement is usually regarded as a “frill.” The concept that there may be additional requirements is resisted, at least in part because of the American’s mistrust of subjective feelings as a source of data.

這一段譯為：在美國，辦公室雇員所需要的傳統空間觀念，受到他需要辦公的實際空間的限制。任何一件超過最大需求的東西，通常被認為是一種「矯飾」。這個觀念或許是能忍受得住的新需要，至少部分是由於美國人不相信主觀的情緒，會是資料來源的緣故。（六二頁第八行）

關君竟把「最低需求」誤為「最大需求」，就算是手民之誤吧。但最後一句應作：「任何其他要求的想法都給限制住了，部分可能是美國人不相信主觀的感覺之故。」這樣就明白了，若如關君直譯，難免令人摸不着頭腦！

②下面這段文字，關君譯文的拖泥帶水，也十分可觀哩！

One of my subjects was a woman who had occupied a series of offices of different dimensions. Doing the same job in the same organization in a variety of offices, she noted that these offices provided spatial experiences. One office would be adequate; another would not. Reviewing these experiences with her in detail brought out the fact that, like many people, she had a habit of pushing herself from the desk and

leaning back in her chair to stretch her arms, legs, and spine.

翻譯：我的訪問對象之一，是一位已佔有許多不同空間的辦公室的婦人，在不同的辦公室裏，她做着同樣的工作，她告訴我，這些辦公室產生了不同的空間體驗。一間辦公室有足够的體驗，而另一間則無。像多數人在同顧這些體驗的細節一樣，她也有一種把自己從桌前推開，以及靠椅臂、兩腿和脊椎的習慣。（六三頁第二行）

應譯作：訪問中，有位女士曾在好幾個不同的辦公室工作，且一直在同一單位擔任同一職務；她發現這些辦公室給她的感受不盡相同，有的寬敞，有的則不然。根據我們和她對這些體驗的仔細檢討，才發覺她也和別人一樣，時常把座椅向後一挪，便靠着椅背伸伸懶腰，舒展一下手脚。

④

One woman (non-contact) in my sample, a normally cheerful, out-going person, who had been thrown into a temper for the umpteenth time by her modern but badly designed kitchen, said, "I hate being touched or bumped, even by people who are closed to me. That's why this kitchen makes me so mad when I'm trying to get dinner and someone is always in my way."

這一段翻譯：在我選樣中的一位婦人，她是一位經常笑容滿面外出的人，他爲了自己那間時髦却設計得很差的廚房，發了好幾次脾氣。她說：「我討厭碰到或撞到什麼東西，就連走近我的人，我也厭惡。這便是爲什麼我想要弄飯吃時，而偏偏有人老是呆在廚房裏，使我悶得幾乎要發瘋的原因了。」（六三頁第十六行）

其實“Out-going woman”應是「退休的職業婦女」，所謂「笑容滿面外出的人」，牽強附會之至！而“even by people who are closed to me”此句從屬於前半句，應作「即使是很親近的人」才對，關君的譯文有點不近情理吧。

⑤讓我們再來看看，關君對於自己看不懂的地方，怎樣偷工減料！

One would expect that since two different systems of nerves were employed, kinesthetic space would be qualitatively different from thermal space. This is precisely the case even though the two systems work together and are mutually reinforcing most of the time.

關譯：你也許會想，這兩種不同的神經系統既已使用過，那麼，運動空間在本質上是與溫度空間不同的了。（六五頁第五行）

由於他把前一句的意思根本看反，後一句就看不懂，既然說不上來，乾脆一剪，就六根清淨了。其實，原意爲：「讀者或許會想，這兩種神經系統所從事的工作既不相同，運動的空間和溫覺空間本質上也應完全不同罷！其實，仔細研究，兩者雖各有所司，對空間的感受却有相輔相成之效。」

⑥至於“.....are little more than curiosities.”絕不能古古板板地譯成「這些都不過是一點好奇心罷了。」這句乃指前述的「生氣時的臉紅，窘迫時的羞紅，.....，只是很普通，一點也不足爲奇的現象。」而Combine with what we know of behavior in lower life forms, they can be seen as significant remnants of displays -- behavioral fossils, you might say -- which originally served the purpose of letting the other person know what was going on.

也譯成「與我們在低等生物中所知的行爲結合在一起，它們可以視作是顯著的炫示殘餘物——你也許說它是行爲的化石——它原來的目的是要讓旁人了解事情的進展。」（六七頁第三行）可以說，與原文相差十萬八千里！

原著意思是說：「我們再參考低等生物的行爲模式，上述的現象可視爲很有意義的『顯示行爲』的部分遺跡（或可稱爲行爲化石），『顯示行爲』本來就是用以讓別人曉得你想幹什麼的。」

④下面這一段，我們可以看出關君連英文的動詞、名詞都分不清！結果，簡直不知所云。

On submarines, a frequent complaint of the crew is about "hot bunking", the practice of sharing bunks, so that as soon as one watch "crawls out of the sack" the relieved watch takes their place. we do not know why one's own heat is not objectionable and a stranger's is, possibly this is due to our great sensitivity to small temperature differences. People seem to respond negatively to a heat pattern that is not familiar.

翻譯：在潛水艇上，水手經常抱怨的便是「熱氣四溢的鋪位」。睡在同一鋪位上的習慣，使得一個人，很快便看到有人「從大布袋中爬出」。我們不曉得，為何一個人自己的熱氣，是不難聞的，而陌生人的却很難聞。可能，這是由於我們大的敏感度到小的溫度都是不同的。人們似乎愛向一個不熟悉的熱氣模式，作出消極的反應。（六八頁第四行）

應譯作：在潛水艇上，通常都是幾人合睡一個鋪位，水手經常抱怨鋪位殘留有別人的體熱；因為值班人才從鋪上爬起來，卸班者立刻睡上去。我們不了解為什麼人都討厭別人的熱氣，自己的却一點也不厭惡；這可能是我們對微小的溫差極為敏感，因此對不熟悉的熱氣，很容易產生抗拒作用之故。

關君不僅沒把“watch”搞通，就連“to”字他也直截了當地當作「到」，於是，譯出來就醜態百出了。

⑤再如

The fact that humans can exert little or no conscious control over their entire heat system may explain why so little research has been done on the matter.

這一句如箇簡單單譯成：「由於人類不能隨意控制週身的熱覺神經，所以很少研究這問題。」不是很好嗎？關君偏偏這麼說：「人類能從他的完整熱力系統中，發揮一點或無意識的支配的事實，或許可解釋為何在這種物質上，只有那麼一點點研究的緣故了。」什麼叫「無意識的支配的事實」？是什麼「物質」？關君恐怕也說不

出個所以然吧！(六八頁第十二行)

④接着，我們再看看下面這一段，由於關君在時間、所有格上，頗有旋乾轉坤的能耐，讀者只有暈頭轉向了。

I remembered vaguely detecting the peripheral visual image of her putting her hand on the table while she listened. My fist had been within heat range, which turned out to be a full two and a half inches! In other distances, I have been fully aware of the heat of people's faces at eleven to eighteen inches as they leaned over me while looking at something in a picture or a book.

關譯：當她在聽講時，我稍爲想起了偵察她放手時的表面視覺印象。我的拳頭在熱力的範圍之內，它向外彎曲了整整兩英吋半，在其它的實例上，我當人們在注視一張圖片或一本書，而斜靠我時，我便注意人們臉上的熱度。(六九頁第八行)

原意爲：我憶起剛才曾由眼角依稀看到她在聽講時，也是把手放在桌上，而我的手和她的手，相距剛好是兩吋半正在體熱發散範圍之內！另外，當別人倚在我身旁一起看照片或書報時，距離在十一到十八英吋內，我也可以感覺到臉上的溫熱。

④最後看看由六九頁第十三行起的一整段，關君一點都沒把觀念說清楚：他的譯文，予人「不求甚解」之感。

The blind are a good source of data on sensitivity to radiated heat. However, they are unaware of their own sensitivity in the technical sense and do not talk about it until alerted to look for thermal sensations.During the interviews the subjects had mentioned the currents of air around windows and how important windows are to the blind

for non-visual navigation, enabling them to locate themselves in a room and also to maintain contact with the outdoors. Hence we had reason to believe that it was more than a heightened sense of hearing that enabled this group to navigate so successfully. At subsequent sessions with this group, repeated instance were reported in which the radiant heat of objects was not only detected but had been used as an aid in navigation. A brick wall on the north side of a given street was identified as a landmark to the blind because it radiated heat over the total width of the sidewalk.

中譯本：盲人在輻熱力的敏感度上，是一個很好的資料來源。然而，他們在專門的感官上，並不留意自己的敏感度，同時，直到他們小心尋找溫度感官為止，是不會談論它的。……在訪問期間，受訪者說出了環繞窗戶的氣流，以及對盲人非視覺穿梭是何等重要的窗戶，能使他們在房間裏找到自己位置，並且保持與戶外的接觸。因此，我們有理由相信：一種高度的聽覺器官，能使這個團體很成功地穿梭。在這個團體的往後集會裏，重覆的實例報告出：盲人的輻射熱力不止偵察過，而且還可用來作為穿梭的幫助物。在一條街道北邊的一堵磚牆，對盲人而言便是一個界標，因為它從整個寬敞的人行道中輻射出熱力。

原意應為：盲人乃研究感受輻射熱力的最佳人選，然而，在我們問到他們對溫熱的知覺前，他們從沒留意到自己感官的知覺技巧，也從未討論過這問題。……訪問中，盲人曾提到窗口襲襲流動的氣流，可見窗戶對他們摸索方向有多大的助力，能讓他們認出自己在房中的位置，並保持和室外的關係。由此，我們相信該就是有此這種強化後的聽覺更深一層的感覺，才使他們能自如地摸索。進一步與他們討論，也一再得到證明盲人確可偵測到物體的輻射熱，還以它為摸索前進的指標；某條街北邊的一堵磚牆，就被盲人當做指路標，因為它發散的熱，籠罩在整個人行道上。

請讀者比較一下，關君的洋涇濱中文，諸位怎能看得懂呢？上面這十段，還只是中譯本第五章前三節裏挑出來的部分毛病，而最後一節「觸覺空間」假如也要寫出來，譯者幾乎得將它全部改寫了！